

海蒂故事

快乐的圣诞节



安徽少年儿童出版社

Heidi

海蒂故事

快乐的圣诞节

KUAILE DE SHENG DAN JIE

(法国) 玛丽-罗杰·莫里 / 编绘

倪维中 / 译



安徽少年儿童出版社



著作权登记号:皖登字 1201172 号

©Editions HEMMA-BELGIUM

中文简体字版由比利时 EDITIONS HEMMA S.A.

授权安徽少年儿童出版社在中华人民共和国境内独家出版发行

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐的圣诞节 / (法) 莫里 (Maury, M.J.) 编绘; 倪维中译.
—合肥: 安徽少年儿童出版社, 2003.3

(海蒂故事)

ISBN 7-5397-2180-4

I. 快... II. ①莫... ②倪... III. 图画故事—法国
—现代 IV. I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 008492 号

Hàidi Gùshi Kuàilè de Shèngdànjié

海蒂故事·快乐的圣诞节

(法国) 玛丽-罗杰·莫里 / 编绘 倪维中 / 译

出 版 者: 安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址: 安徽省合肥市跃进路 1 号 邮政编码: 230063

图书发行部电话: (0551) 2632113 (办公室) 2619156 (传真)

E-mail: ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

责 任 编 辑: 韩 进 熊承平 王 利 何军民

发 行 者: 安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者: 合肥晓星印刷厂

版 (印) 次: 2003 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 889 × 1194 1/16

印 张: 4.5 定 价: 16.00 元

ISBN 7-5397-2180-4/I·540

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题, 本社发行部负责调换



目 录

1 快乐的圣诞节.....1

2 神秘的阿尔卑斯山.....17

3 迷途的登山队.....33

4 “彩虹之歌”.....49



kuài lè de shèngdàn jié 1 快乐的圣诞节

lè lǔ yī shēng dā yīng yuè rì lái duō fú lì tā jì lái yì fēng xìn hái yǒu yì xiāng zhuāng shì shèng
勒鲁医生答应12月24日来多弗利。他寄来一封信，还有一箱装饰圣
dàn shù de yòng pǐn
诞树的用品。

jīn tiān shì shèngdàn jié de qián xī zǎo chén tiān gāng gāng liàng yé ye hé hǎi dì jiù chū le wū zi cháo cūn zi
今天是圣诞节的前夕。早晨天刚刚亮，爷爷和海蒂就出了屋子，朝村子
fù jìn de nà piàn shù lín zǒu qù lǎo rén shēn shàng dài zhe yì bǎ xiǎo fú zǐ
附近的那片树林走去。老人身上带着一把小斧子。

cōng shù wén sī bú dòng hǎi dì shuō sì zhōu nà me jì jìng tīng bu dào rén hé shēng
“枞树纹丝不动，”海蒂说，“四周那么寂静，听不到任何声
yīn wǒ dōu yǒu diǎn er hài pà le yé ye hǎo xiàng zhè xiē shù yǐ jīng zhī dào wǒ men yào kǎn duàn tā
音，我都有点儿害怕了，爷爷！好像这些树已经知道我们要砍断它
men zhōng de yì kē
们中的一棵。”

wǒ men zhǎo yì kē gū líng líng de tā zì jǐ yě gǎn dào yàn fán de shù dāng nǐ jiāng tā
“我们找一棵孤零零的、它自己也感到厌烦的树……当你将它
zhuāng shì qǐ lái hòu tā huì biàn de fēi cháng piào liang zhè yàng tā lái gēn wǒ men yì qǐ huān dù
装饰起来后，它会变得非常漂亮。这样，它来跟我们一起欢度
shèng dàn jié jiù bù jué de yí hàn le qiáo nà yì kē bú huài ba
圣诞节就不觉得遗憾了。瞧，那一棵不坏吧？”

ò bù yé ye zhè kē shù duō me kě ài ya nà páng biān hái yǒu yì kē dà shù fǎng fú
“哦，不，爷爷！这棵树多么可爱呀！那旁边还有一棵大树仿佛
zhèng bǎo hù zhe tā ne bù yīng gāi ràng tā liǎ fēn kāi a
正保护着它呢！不应该让它俩分开啊！”





hǎi dì zuān jìn shù lín lǐ yì zhī niǎo jīng fēi
海蒂钻进树林里，一只鸟惊飞
qǐ lái yì tuán tuán xuě diào luò dào xiǎo gū niang
起来。一团团雪掉落到小姑娘
shēn shàng xiǎo gū niang biān xiào biān jiāng xuě dòu
身上，小姑娘边笑边将雪抖
luò dào dì shàng tā kàn jiàn yǒu kē nián qīng de
落到地上。她看见有棵年轻的
shù zhī tiáo shí fēn yún chèn gū líng líng de zhǎng
树，枝条十分匀称，孤零零地长
zài yí kuài xiǎo xiǎo de kòng dì shàng zài hòu hòu
在一块小小的空地上，在厚厚
de jī xuě duī yā xià sì hū gǎn dào hán lěng
的积雪堆压下，似乎感到寒冷。

yé ye wǒ jué de zhè kē shù qù wǒ men jiā
“爷爷，我觉得这棵树去我们家
huì gǎn dào gāo xìng de nǐ shuō ne
会感到高兴的，你说呢？”

wǒ tóng yì nǐ de kàn fǎ tā hǎo xiàng
“我同意你的看法，它好像
zhèng zài qī dài wǒ men ne
正在期待我们呢……”

xià shān huí duō fú lì de tú zhōng yé ye zhǐ zhe yí zuò shān fēng shuō
下山回多弗利的途中，爷爷指着一座山峰说：

nǐ qiáo fǎ kè nài sī fēng tā yǐng chèn zài méi guì sè de tiān jì fǎng fú yí dào huā biān
“你瞧法克奈斯峰，它映衬在玫瑰色的天际，仿佛一道花边。”

wǒ xiǎng tiān qì hái huì yì zhí qíng lǎng xià qù zhè duì wǒ men lǚ yóu shí fēn
我想天气还会一直晴朗下去，这对我们旅游十分

yǒu lì
有利。”

xiǎo pí āi ěr shì fǒu huì gēn yī shēng yì qǐ lái ne
“小皮埃尔是否会跟医生一起来呢？”

shì de tā kàn dào nǐ zhǎng de zhè me dà le huì gǎn dào
“是的，他看到你长得这么大了，会感到
hěn jīng qí
很惊奇。”

shì ma wǒ zhǎng dà le zhēn gāo xìng
“是吗？我长大了，真高兴！”

wèi shén me
“为什么？”

wǒ zhǎng dà le jiù néng bāng nǐ
“我长大了，就能帮你

zuò gèng duō shì qing le yé ye zhè
做更多事情了，爷爷。这

yàng nǐ jiù kě yǐ duō xiū xi le
样，你就可以多休息了。”



xiǎo pí āi ěr de mā ma bù lì jī tè zài mén kǒu děng dài tā men tā shì lái zuò fēng wō bǐng de chī fēng wō
小皮埃尔的妈妈布丽吉特在门口等待他们。她是来做蜂窝饼的，吃蜂窝

bǐng shì duō fú lì rén de fēng sú
饼是多弗利人的风俗。

bù lì jī tè ná lái le hōng fēng wō bǐng de tiě mú zhè mú zi zhēn dà ér qiě tè bié zhòng hǎi dì dān xīn zì
布丽吉特拿来了烘蜂窝饼的铁模。这模子真大，而且特别重！海蒂担心自

jǐ lì qì bù gòu shǐ yòng bu liǎo dàn tā jué de kě yǐ bāng zhe tiáo hé miàn hū bù lì jī tè jiāng huáng yóu
己力气不够，使用不了，但她觉得可以帮着调和面糊……布丽吉特将黄油

róng huà dā pèi hǎo miàn fěn hé bái táng jiāng niú nǎi jiā
融化，搭配好面粉和白糖，将牛奶加

wēn zài dǎ shàng jī dàn hǎi dì yòng lì jiāng tā men
温，再打上鸡蛋。海蒂用力将它们

tiáo yún
调匀。



miàn hú tiáo yún hòu biǎo miàn xiàng chóu zǐ yí yàng guāng huá bù lì jī tè bǎ huáng yóu fàng rù jiā rè de tiě
面糊调匀后,表面像绸子一样光滑。布丽吉特把黄油放入加热的铁
mú zhōng róng huà dāng tā fā chū zī zī de xiǎng shēng shí jiù fàng rù yí sháo miàn hú yí gǔ yòu rén de xiāng wèi
模中融化,当它发出吱吱的响声时,就放入一勺面糊,一股诱人的香味
lì kè sǎn fā dào wū zǐ lǐ dì yī zhāng fēng wō bǐng zuò hǎo hòu jiù fàng zài nà ge gài zhe bái máo jīn de liǔ tiáo
立刻散发到屋子里。第一张蜂窝饼做好后,就放在那个盖着白毛巾的柳条
kuāng lǐ
筐里。

yé ye zàn tàn shuō yīng gāi xiàng nǚ chú shī men tuō
爷爷赞叹说:“应该向女厨师们脱
mào zhì jìng
帽致敬!”

dà jiā bù tíng de gàn le liǎng ge zhōng tóu fēng wō bǐng
大家不停地干了两个钟头。蜂窝饼
luò qǐ lái xiàng yí zuò jīn sè de xiǎo shān hǎi dì zhàn zài
摞起来,像一座金色的小山,海蒂站在
tā hòu mian rén men jī hū kàn bu jiàn tā le
它后面,人们几乎看不见她了。





zhè shí hou yé ye jiāng nà kē cōng shù zāi zài yí ge mù tǒng lǐ mù tǒng lǐ yǐ jīng zhuāng zhe jiē jiē shí shí de
 这时候,爷爷将那棵枞树栽在一个木桶里,木桶里已经装着结结实实的
 tǔ tā bǎ cōng shù fàng zhì zài lè lǔ yī shēng bàn gōng shì de yí jiǎo nà àn lǜ sè de zhī tiáo yōu yǎ de shēn zhǎn
 土。他把枞树放置在勒鲁医生办公室的一角,那暗绿色的枝条优雅地伸展
 zhe yǐng chèn zài qiǎn sè xì mù hù bì bǎn shàng
 着,映衬在浅色细木护壁板上。

xiàn zài gāi wèi zhè kē shù zhuāng shì le zhè shì nǐ de rèn wu hǎi dì
 “现在该为这棵树装饰了。这是你的任务,海蒂!”

xiǎo gū niang kāi shǐ zhuāng shì shèng dàn shù jiù xiàng jí lā ěr fū rén zài fǎ lán kè fú zuò de nà yàng tā bān
 小姑娘开始装饰圣诞树,就像吉拉尔夫人在法兰克福做的那样。她搬
 lái yí zhāng āi tī qǔ chū lè lǔ yī shēng jì lái de xiāng zǐ lǐ de dōng xī yǒu là zhú yín hé táo cǎi sè bō li
 来一张矮梯,取出勒鲁医生寄来的箱子里的东西,有蜡烛、银核桃、彩色玻璃
 qiú líng dang jīn yín xiàn hé shǎn shǎn fā guāng de xīng xīng
 球、铃铛、金银线和闪闪发光的星星。

hái yǒu yì qún xiǎo rén qū tǐ jiù shì táng guǒ gē bo hé tuǐ shì yòng
还有一群小人, 躯体就是糖果, 胳膊和腿是用
mài yá táng zhì zuò de dōu liú zhe yì zuǒ mián huā zuò de shān yáng hú zi
麦芽糖制作的, 都留着一撮棉花做的山羊胡子,
kuài lè de wēi xiào zhe
快乐地微笑着。

hǎi dì bù shí zǒu xiàng lí shù shǎo yuǎn de dì fang yǐ biàn gèng hǎo
海蒂不时走向离树稍远的地方, 以便更好
de duān xiàng zhěng tǐ zhuāng shì xiǎo guǒ nà xiē jīn xiàn hé yín xiàn ràng rén
地端详整体装饰效果。那些金线和银线让人
yǐ wéi yǒu ge tiān shǐ jīng guò zhè lǐ bǎ tóu fa guà zài le shù shàng
以为有个天使经过这里, 把头发挂在了树上。

zhēn shì tài měi miào le
真是太美妙了!



tū rán xiǎng qǐ yí zhèn yú kuài de líng shēng fǎng fú shì xuě qiāo shàng de líng dang shēng hái di pǎo zhe
突然，响起一阵愉快的铃声，仿佛是雪橇上的铃铛声。海蒂跑着

chuān guò mén tīng dǎ kāi dà mén
穿过门厅，打开大门：

lè lǔ yī shēng pí āi ěr
“勒鲁医生！皮埃尔！”

nǐ wàng le ma yīng gāi jiào wǒ
“你忘了吗？应该叫我

jiào fù yī shēng biān shuō biān jiāng
教父？”医生边说边将

xiǎo gū niang cóng dì shàng bào qi lai
小姑娘从地上抱起来，

zài tā fēn hóng de liǎn dàn shàng qīn wēn
在她粉红的脸蛋上亲吻

le liǎng xià
了两下。

pí āi ěr yǐ jīng zhǎng chéng yī
皮埃尔已经长成一

ge dà nán hái xiǎn de yǒu xiē miǎn tiǎn
个大男孩，显得有些腼腆。

nǐ kě shì biàn yàng le tā de
“你可是变样了！”他的

péng you hǎi di shuō wǒ zhàn zài nǐ
朋友海蒂说，“我站在你

shēn biān xiǎn de tài āi xiǎo le
身边显得太矮小了！”

yī shēng xiè xià xíng li yǒu
医生卸下行李。有

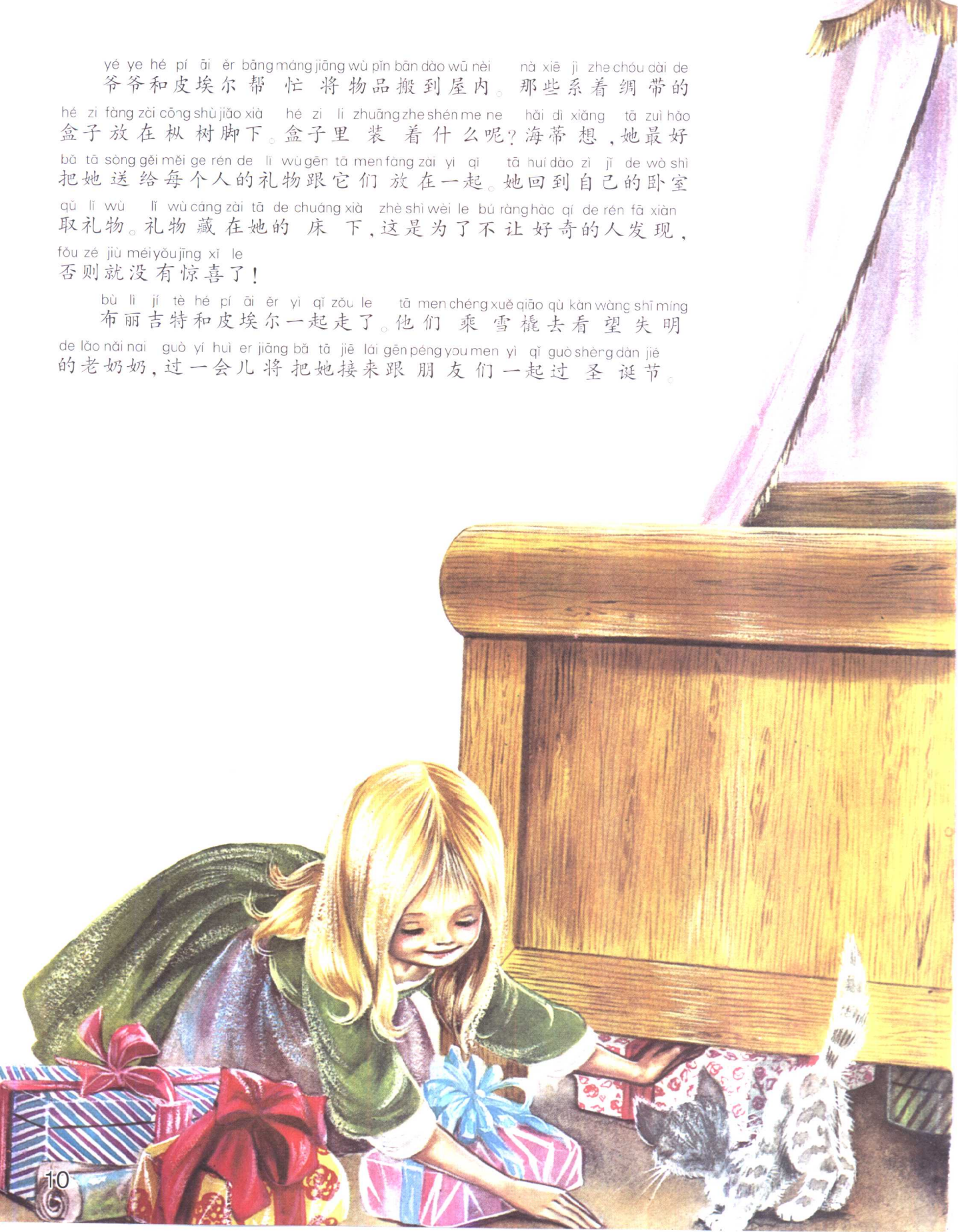
yī dà duī xiāng zi hái yǒu gèng duō
一大堆箱子，还有更多

shén mì de hé zi
神秘的盒子。



yé ye hé pí āi ěr bāng máng jiāng wù pǐn bān dào wū nèi nà xiē jì zhe chóu dài de
爷爷和皮埃尔帮忙将物品搬到屋内。那些系着绸带的
hé zi fàng zài cōng shù jiǎo xià hé zi lǐ zhuāng zhe shén me ne hǎi dì xiāng tā zuì hǎo
盒子放在枞树脚下。盒子里装着什么呢？海蒂想，她最好
bǎ tā sòng gěi měi ge rén de lǐ wù gēn tā men fàng zài yì qǐ tā huí dào zì jǐ de wò shì
把她送给每个人的礼物跟它们放在一起。她回到自己的卧室
qǔ lǐ wù lǐ wù cáng zài tā de chuáng xià zhè shì wèi le bù ràng hào qí de rén fā xiàn
取礼物。礼物藏在她的床下，这是为了不让好奇的人发现，
fǒu zé jiù méi yǒu jīng xǐ le
否则就没有惊喜了！

bù lì jī tè hé pí āi ěr yì qǐ zǒu le tā men chéng xuě qiāo qù kàn wàng shī míng
布丽吉特和皮埃尔一起走了。他们乘雪橇去看望失明
de lǎo nǚ nai guò yí huì er jiāng bǎ tā jiē lái gēn péng you men yì qǐ guò shèng dàn jié
的老奶奶，过一会儿将把她接来跟朋友们一起过圣诞节。





lè lǔ yī shēng shuō
勒鲁医生说：

wǒ chéng xuě qiāo lái dào zhè lǐ hái
“我乘雪橇来到这里，还
zài bàn lù shàng shāo lái le pí āi ěr zhè
在半路上捎来了皮埃尔。这
bú shì hěn hǎo ma wǒ men zǒu le yí duàn
不是很好吗？我们走了一段
měi hǎo de xíng chéng
美好的行程。”

hái di biǎo shì zàn shǎng dàn què yǒu diǎn xīn
海蒂表示赞赏，但却有点心
bú zài yān tā zài xiǎng tā jiāng hé suǒ yǒu tā xǐ
不在焉。她在想：她将和所有她喜
ài de rén yì qǐ huān qīng zhè ge yí nián zhōng zuì
爱的人一起欢庆这个一年中最
měi hǎo de jié rì yí qiè gōng zuò shì fǒu dōu yǐ jiù
美好的节日，一切工作是否都已就
xù mén líng xiǎng le shì pí āi ěr yǐ jí tā
绪……门铃响了，是皮埃尔以及他
de mǔ qīn hé zǔ mǔ lái le dà jiā qīn qiè de jiē dài
的母亲和祖母来了。大家亲切地接待
tā men yé ye chóng xīn bǎ mén guān shàng ràng
他们。爷爷重新把门关上，让
hán lěng hé dà xuě liú zài mén wài
寒冷和大雪留在门外。



wū zǐ lǐ yáng yì zhe jié rì de huān qīng qì fēn lè lǔ yī shēng diǎn rán le cōng shù shàng de là zhú dāng
屋子里洋溢着节日的欢庆气氛。勒鲁医生点燃了枞树上的蜡烛，当
tā yì dǎ kā bàn gōng shì de mén měi ge rén dōu fā chū le wā de zàn tàn shēng
他一打开办公室的门，每个人都发出了“哇！”的赞叹声。

wā tài piào liang le
“哇！太漂亮了！”

piàn kè de chén jì hòu hǎi dì xiàng shī míng de lǎo tài tài miào shù shèng dàn shù de měi lì lǎo tài tài sì hū
片刻的沉寂后，海蒂向失明的老太太描述圣诞树的美丽，老太太似乎
zhēn de kàn jiàn le zhè kē shù
真的看见了这棵树。

lè lǔ yī shēng chàng qǐ yì shǒu shèng dàn gē wēn róu de yè shén shèng de yè
勒鲁医生唱起一首圣诞歌：“温柔的夜！神圣的夜！……”

bù lì jī tè yě chàng qǐ lái rán hòu suǒ yǒu de rén dōu gēn zhe chàng qǐ lái
布丽吉特也唱起来，然后所有的人都跟着唱起来。

hǎi dì de tóng shēng xiàng yín líng yì bān qīng cuì
海蒂的童声像银铃一般清脆。





pí āi ěr yòng hào qí de mù guāng dǎ liang zhe nà xiē hé zi tā néng dé dào qí zhōng de yí ge ma tā tīng
皮埃尔用好奇的目光打量着那些盒子。他能得到其中的一个吗？他听
dào yī shēng shuō chū yǐ xià de huà shí liǎn lì kè hóng le
到医生说出的话时，脸立刻红了；

wǒ ya zhēn xiǎng zhī dào zhè xiē hé zi lǐ zhuāng zhe shén me dōng xī nǐ men zěn me xiǎng ya
“我呀，真想知道这些盒子里装着什么东西！你们怎么想呀？”

lǐ wù shàng xiě zhe měi ge rén de míng zì zhè shì yí ge jí qí lìng rén zhèn fèn de shí kè jì zài hé shàng de
礼物上写着每个人的名字，这是一个极其令人振奋的时刻。系在盒上的
dài zi jiě kāi le bāo zhuāng zhǐ bèi jiē qù měi ge rén de xīn zài pēng pēng zhí tiào liǎn shàng yáng yì zhe huān lè
带子解开了，包装纸被揭去，每个人的心在怦怦直跳，脸上洋溢着欢乐。

ò wǒ de shàng dì duō me měi hǎo de shèng dàn jié ya
哦，我的上帝，多么美好的圣诞节呀！